






ผนวก ข  
แบบสอบถามที่ 2  
สำหรับชาวไทย

► แบบสอบถามนี้เป็นส่วนหนึ่งของการเก็บข้อมูลเพื่อการวิจัยเรื่อง "การศึกษาเรื่องสีในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม : เปรียบเทียบความหมายเชิงเปรียบเทียบของสี และจำนวนที่ใช้สีระหว่างภาษาไทยและภาษาเกาหลี" ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

\* กรุณาใส่เครื่องหมาย ✓ ลงใน  หน้าข้อที่เป็นข้อมูลเกี่ยวกับตัวท่าน

1. เพศ  ชาย  หญิง

\* กรุณาเขียนบรรยายความคิดเห็น, ความรู้สึก หรือสิ่งต่างๆ ที่ท่านนึกถึงเกี่ยวกับสีต่อไปนี้

1. สีแดง   \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. สีดำ   \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. สีขาว   \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. สีน้ำเงิน   \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. สีเหลือง   \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. สีเขียว




---



---



---

7. สีส้ม




---



---



---

8. สีชมพู




---



---



---

9. สีม่วง




---



---



---

10. สีน้ำตาล




---



---



---

11. สีเทา




---



---



---

\* Osgood นักจิตวิทยาชาวอเมริกันกล่าวว่า หลักปฏิบัติของมนุษย์ในการมองสิ่งใดสิ่งหนึ่ง มี 3 มิติ กล่าวคือ เมื่อเราพบสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เรามักจะประเมินว่าสิ่งนั้นมีลักษณะดี(good)หรือไม่ดี(bad) สิ่งนั้นเข้มแข็ง(strong)หรืออ่อนแอ(weak) และสิ่งนั้นกระตือรือร้น(active)หรือไม่กระตือรือร้น(passive) กรุณาประเมินสีต่อไปนี้ใน 3 มิติดังกล่าว โดยใส่เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องตามความคิดเห็นของท่าน

1. สีแดง

ไม่ดี \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระตือรือร้น \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ กระตือรือร้น

## 2. สีดำ

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 3. สีขาว

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 4. สีน้ำเงิน

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 5. สีเหลือง

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 6. สีเขียว

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 7. สีส้ม

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 8. สีชมพู

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 9. สีม่วง

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 10. สีน้ำตาล

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

## 11. สีเทา

ไม่ดี \_\_\_\_\_ ดี  
 อ่อนแอ \_\_\_\_\_ เข้มแข็ง  
 ไม่กระฉับกระเฉง \_\_\_\_\_ กระฉับกระเฉง

✳️ จำนวนต่อไปนี้เป็นจำนวนเกาหลีที่มีการใช้สีต่างๆ กรุณาเลือกข้อที่มีความหมายเหมือนกับจำนวนที่ยกมา

## 1. ฉันลืมเรื่องต่างๆ ไปแล้วนะ

- ก. ฉันอยากลืมเรื่องนี้ไปหมด
- ข. ฉันไม่ลืมเรื่องนี้
- ค. ฉันลืมเรื่องนี้สนิท

## 2. เขาใจดำ

- ก. เขาแกล้งทำดีโดยมีเจตนาไม่ร้ายแอบแฝง
- ข. เขาเห็นแก่ตัว ไม่มีนึกถึงคนอื่น
- ค. เขาเป็นคนมีลัทธิลัทธิ

## 3. หน้าเธอดูขววนะ

- ก. เธอเป็นคนผิวขาวสะอาด
- ข. เธอเป็นคนฝรั่ง
- ค. ดูเธอไม่สบาย

## 4. ฉันขวนขวายนอน

- ก. ฉันเป็นคนบริสุทธิ์ ไม่ได้ทำผิดอะไรเลย
- ข. ฉันเป็นคนสะอาด อาบน้ำแล้ว
- ค. ฉันไม่สบาย

## 5. โทกแบบแดงๆ

- ก. โทกแบบมีเจตนาร้าย
- ข. โทกแบบไม่มีความจริงสักเรื่องเดียว
- ค. โทกแบบทำให้คนอื่นสบายใจ

## 6. ตัวหนังสือแดง

- ก. ขาดทุน
- ข. วันหยุด
- ค. รายได้ดี

## 7. ห้ามทำอย่างนั้นเด็ดขาด ตราบใดที่ฉันยังเป็นสีน้ำเงิน

- ก. ห้ามทำอย่างนั้นเด็ดขาด ตราบใดที่ฉันยังมีชีวิตอยู่
- ข. ห้ามทำอย่างนั้นเด็ดขาด ตราบใดที่ฉันยังมีความหวังดีกับเธอ
- ค. ห้ามทำอย่างนั้นเด็ดขาด ตราบใดที่ฉันเห็นว่าไม่ถูกต้อง

## 8. จดหมายสีชมพู

- ก. จดหมายสำคัญ
- ข. กระดาษจดหมายสีชมพู
- ค. จดหมายรัก

## 9. เขาเป็นคนสีเทา

- ก. เขาเป็นคนฐานะปานกลาง
- ข. เขาเป็นนักขวยโอกาส
- ค. เขาชอบใส่เสื้อสีเทา

## 10. คนสีเหลือง

- ก. ลูกคนนั้นเป็นคนขี้เหนียว
- ข. ลูกคนนั้นเป็นคนขี้โรค
- ค. ลูกคนนั้นเป็นคนขี้ฉลาด

## 11. เขามีใบไม้อ่อนสีเหลือง

- ก. เขาเป็นคนฉลาดและมีความสามารถด้วย
- ข. ไม่มีแววว่าคนยังเขาจะไม่มีอนาคต
- ค. เขาโชคดีที่ทำอะไรได้ทุกอย่าง

## 12. หน้าเขาเป็นสีน้ำเงินแล้ว

- ก. หน้าซีดเพราะเขาไม่สบาย
- ข. หน้าซีดเพราะเขากลับ
- ค. เขาตายแล้ว

\* ข้อความต่อไปนี้เป็นสำนวนเกาหลีในเดินวกับข้างบน แต่มีบริบทประกอบด้วย กรุณาเลือกข้อที่มีความหมายเหมือนกับสำนวนที่ยกมา

## 1. สมชาย : น้อยจะ ทำการบ้านเสร็จหรือยัง

น้อย : การบ้านอะไร

สมชาย : การบ้านของอ. วิจิตรใจ

น้อย : โธ่! ตายแล้ว ฉันลืมเรื่องต่างๆ ไปแล้วนะ

- ก. ฉันอยากลืมเรื่องนี้ไปหมด
- ข. ฉันไม่ลืมเรื่องนี้
- ค. ฉันลืมเรื่องนี้สนิท

2. ไก่ : รู้มั๊ย เอกกับน้อย ตอนนี่เขาชอบๆ กันอยู่  
 นู๋ : จับว่าเอกไม่จริงใจกับน้อยนะ เอกเขาเป็นคนใจดำ  
 ไก่ : หมายความว่าไง  
 นู๋ : จริงๆ แล้วเนี่ย เอกไม่รักน้อย แต่น้อยเป็นลูกมหาเศรษฐี เขาหลอกน้อย  
 ก. เขาไม่เปิดใจเลย มีความลับมาก  
 ข. เขาแก่งทำดีโดยมีเจตนาร้าย  
 ค. เขาเห็นแก่ตัว ไม่นึกถึงคนอื่น
3. สมชาย : น้อย วันนี้หน้าเธอดูขาวนะ เป็นอะไร  
 น้อย : เป็นหวัดนะจ้ะ  
 ก. เธอเป็นคนผิวขาวสะอาด  
 ข. เธอเป็นคนฝรั่ง  
 ค. ดูเธอไม่สบาย
4. ตำรวจ : สารภาพมาซะดีๆ คุณขโมยของบ้านนั้น ไช้มั๊ย  
 พิท : ผมเข้าบ้านนั้นเพราะไปเยี่ยมเพื่อน แต่ไม่ได้ขโมยอะไรเลย ผมขาวแน่นอน  
 ก. ผมบริสุทธิ์ ไม่ได้ทำอะไรผิด  
 ข. ผมอาบน้ำแล้ว  
 ค. ผมไม่สบาย
5. น้อย : ฉันชอบเขามากนะ เขาหล่อ ทำงานเก่ง แล้วก็รวยด้วย  
 สมชาย : อย่าไปเชื่อเขานะ เขาโกหกแบบแดง เขาไม่มีงานทำ และไม่มีเงิน  
 น้อย : แต่เขามีรถเบนซนะ  
 สมชาย : วันนั้นเขาก็ยืมมาจากเพื่อนเขาไง  
 ก. โกหกแบบมีเจตนาร้าย  
 ข. โกหกแบบไม่มีความจริงสักเรื่องเดียว  
 ค. โกหกแบบทำให้คนอื่นสบายใจ
6. น้อย : วันนี้ไปซื้อของที่สยามกันนะ  
 นู๋ : ฉันไม่ไปดีกว่า  
 น้อย : ทำไมละ  
 นู๋ : ช่วงนี้ตัวหนังสือแดงไปหมดเลย  
 ก. ช่วงนี้ขาดทุน  
 ข. ช่วงนี้มีวันหยุดมาก  
 ค. ช่วงนี้รายได้ดี

7. ลูกชาย : แม่ครับ ผมจะแต่งงานกับเขาคครับ  
 แม่ : ห้ามทำอย่างนั้นเด็ดขาด ตราบใดที่ตาฉันยังเป็นสีน้ำเงิน  
 ลูกชาย : ทำไมแม่ไม่ชอบเขา  
 แม่ : เขาไม่เหมาะสมกับลูก แม่ไม่ยอมให้เขามาเป็นลูกสะใภ้เด็ดขาด  
 ก. ตราบใดที่ฉันยังมีชีวิตอยู่  
 ข. ตราบใดที่ฉันยังมีความหวังดีกับเธอ  
 ค. ตราบใดที่ฉันเห็นว่าไม่ถูกต้อง
8. หนู : ฉันได้จดหมายสี่ชมพูแล้วนะ  
 น้อย : อิจจางัง เขียนว่าไง  
 ก. จดหมายสำคัญ  
 ข. กระดาษจดหมายสี่ชมพู  
 ค. จดหมายรัก
9. ไก่ : นิดจะเข้ามาอยู่กลุ่มเรา ทำดีๆ กับเขาอะ  
 ชาย : ฉันไม่ยอม ฉันรู้ว่าเขาเป็นคนสี่เทา  
 ไก่ : หมายความว่าไง  
 ชาย : เขาเหมือนค้างคาวในนิทานอีสปนะ เมื่อมีสงครามระหว่างนกกับหนู เวลาไปหากลุ่ม  
 นก เขาก็บอกว่าฉันมีปีก ก็เป็นนกชนิดหนึ่ง แต่ไปหาพวกหนู ก็บอกว่าฉันเป็นหนู  
 ชนิดหนึ่ง อะไรทำนองนั้นนะ  
 ก. เขาเป็นคนฐานะปานกลาง  
 ข. เขาเป็นนักจួយโอกาส  
 ค. เขาชอบใส่เสื้อสี่เทา
10. ไก่ : ขอยืมห้าพันบาทได้ไหม  
 สมชาย : ฉันไม่มี ไปหาลุงชายซิ  
 ไก่ : ไม่มีทาง เพราะว่าใครๆ รู้กันว่า ลุงชายเป็นคนสี่เหลือง  
 ก. ลุงชายเป็นคนที่เหนียว  
 ข. ลุงชายเป็นคนที่โรค  
 ค. ลุงชายเป็นคนที่ฉลาด



11. ป้าทอง : หลานเธอเป็นอย่างไรบ้าง

ป้าแดง : อย่าพูดถึงเขาเลย เขามีใบไม้ก่อนสีเหลือง

ป้าทอง : ทำไมละ

ป้าแดง : เขาเรียนแถม 3 แต่ไม่สนใจเรียน แถมยังติดบุหรี่ กลางคืนก็ออกเที่ยว ไม่รู้ว่าจะชีวิต  
เขาจะเป็นอย่างไร

ก. เขาเป็นคนฉลาด และมีความสามารถด้วย

ข. ไม่มีแนวว่าคนยังเขาจะมีอนาคต

ค. เขาโชคดีที่ทำอะไรได้ทุกอย่าง

12. พอเขาได้รับโทรศัพท์จากเพื่อนบ้านว่า มีโจรจัดเข้าไปบ้านเขา หน้าเขาเปลี่ยนเป็นสีน้ำเงินแล้ว

ก. หน้าซีดเพราะเขาไม่สบาย

ข. หน้าซีดเพราะเขากลัว

ค. เขาตายแล้ว









## สำหรับชาวเกาหลี

▶ 이 설문지는 탐마삿 대학 언어학과의 석사 논문 자료로 쓰여질 것입니다.

※ 아래의 질문에 해당하는 곳에 ✓ 표시하여 주십시오.

1. 성별     남     여
2. 방콕에 거주하신지 몇 년 되셨습니까?  
 1년 미만     1년 이상 3년 미만     3년 이상 5년 미만     5년 이상

※ 다음 보기의 '색'들을 보고 연상되는 물건, 또는 느낌들을 모두 적어 주십시오.

1. 빨간색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
2. 검정색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
3. 흰색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
4. 파란색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
5. 노란색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
6. 초록색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
7. 주황색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
8. 분홍색  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_







7. 하얀 눈을 하다.
- ① 겁내다.
  - ② 이성을 잃다.
  - ③ 슬픔에 잠기다.
8. 노란 턱이 되다.
- ① 창피한 일을 당하다.
  - ② 무척 놀라다.
  - ③ 치명상을 입다.
9. 마음을 까맣게 찌르는 말을 하다.
- ① 정곡을 찌르는 말을 하다.
  - ② 나쁜 소리를 해서 가슴 아프게 하다.
  - ③ 거짓말을 하다.

※ 아래는 위에서 쓰인 관용어구나 문장들에 상황을 설정한 것입니다. 아래의 대화들을 잘 읽고 밑줄 친 문장의 의미를 짐작하여 보기에서 답을 골라 주십시오.

1. 엄마는 이웃집 아주머니들과 모여 얘기 중이셨다. 아이는 엄마에게 떡볶이가 먹고 싶다고 보채고 있었다. 아이 때문에 아주머니들의 이야기가 자주 중단되자, 엄마는 초록색 눈을 하고 아이를 쳐다 보았다.

- ① 엄마는 사랑스럽게 아이를 쳐다 보았다.
- ② 엄마는 화가 나서 아이를 쳐다 보았다.
- ③ 엄마는 아이를 애처로운 눈으로 쳐다 보았다.

2. 순이 : 시장에 벌써 복숭아가 나왔더라.

영이 : 아직은 초록색 냄새가 나던데.

- ① 풋내가 나던데.
- ② 싱싱하고 신선하던데.
- ③ 맛있게 보이던데.

3. 갑 : 애! 저기 원빈이 지나간다.

을 : 어디, 어디?

갑 : 어머, 이 쪽으로 쳐다보고 있는데.

을 : 어떡해. 이럴 줄 알았으면 화장 좀 하고 나올걸.

갑 : 기집애, 얼굴이 빨개지는 것 좀 봐.

- ① 부끄러워 하다.
- ② 화가나다.
- ③ 슬퍼하다.

4. 갑 : 영철이는 요즘 어찌 지내나?

을 : 글썸. 영철이야 늘 놓고 먹는 백수지.

갑 : 참 걱정이야. 좋은 집안 사람이 붉은 땅을 디디는 격이니...원.

- ① 영철이는 집안이 좋긴 하지만 어렵게 생활한다.
- ② 영철이는 좋은 집안 덕분에 좋은 일만 한다.
- ③ 영철이는 집안만 좋을 뿐 능력이 없다.

5. 철수는 친구들 사이에서 검은 양이다. 그는 항상 덩수룩한 머리에 지저분한 운동화를 구겨 신고 다니며, 친구들 말에 한번도 흔쾌히 동의한 적이 없다.

- ① 철수는 친구들 사이에서 인기가 많으며 뛰어난 학생이다.
- ② 철수는 친구들과 잘 어울리지 못하고 혼자만 튀려고 한다.
- ③ 철수는 친구들 사이에서 언제나 희생양이 된다.

6. 갑 : 어제 축구 경기 봤니? 어떻게 됐지???

을 : 물론 봤지. 5대 2로 우리 팀이 깨끗하고 하얗게 이겼어.

- ① 우리 팀이 완전하게 승리했어.
- ② 우리 팀이 가까스로 이겼어.
- ③ 우리 팀이 이기긴 했지만 남는 건 없지.

7. 권투 선수 : 다음 주엔 드디어 세계 챔피언과 대결을 해야 해. 내가 이길 수 있을까???

코치 : 벌써부터 하얀 눈을 할 필요는 없잖아. 연습이나 열심히 하라구.

- ① 이성을 잃으면 안 된다.
- ② 미리 겁낼 필요 없다.
- ③ 슬퍼하지 마라.

8. 코치 : 5분 후면 시합이야. 준비 됐어?

권투 선수 : 할 수 없지. 이왕 이렇게 된 거 특이 노랄게 되더라도 물러 설 순 없지.

- ① 치명상을 입더라도
- ② 창피를 당하더라도
- ③ 놀라는 한이 있어도

9. 갑 : 이번 일을 성사시키기 위해서는 반드시 그 친구를 우리 편으로 만들어야 해. 그 친구는 가슴을 까맣게 찌르는 말을 잘 하거든.

을 : 그래, 그 친구는 말에 고개를 끄덕이지 않을 수 없지.

- ① 정곡을 찌르는 말을 잘 한다.
- ② 나쁜 말을 해서 가슴을 아프게 한다.
- ③ 거짓말을 잘 한다.